

令和3年度「医療通訳ボランティア勉強会（中国語）」報告書

受託者	SCI（札幌中国語医療通訳グループ）
開催日時	令和3年4月25日（日）13時30分～15時30分
場所	エルプラザ
参加人数	4名（うち、見学0名）
<p><u>内容</u></p> <p>① 「中国語を母語とする人のための医療用語・表現集」 P223～226 問診票：眼科・外科・産科 日本語⇒中国語10問、中国語⇒日本語10問</p> <p>② 厚労省「医療通訳」テキスト（医療通訳育成カリキュラム準拠） P17～20 第1部 通訳理論と技術 1.医療通訳理論 (3)通訳者が担う責任 (4)等価なメッセージとは (5)言語使用域（レジスタ）まで読み合わせと意見交換。</p> <p>③ ロールプレイ「言いにくかったいろいろな場面をピックアップしたシナリオ」 「医師の説明がよくわからない」「医師の薬中止の説明」通訳シナリオの復習、「上下歯列接触癖（TCH）の改善指導」の練習</p>	
<p><u>成果／所感</u></p> <p>① 実際の通訳であまり使用したことのない言い回しの書面での表現があった。子宮がん検診を「塗片検査」不妊症を「久婚不妊」など、勉強になった。</p> <p>② 「等価なメッセージ」では、受け手（私たちの場合は中国語を母国語とする人）の文化的な背景のほかにもいろいろな状況によって同じ内容（医療者の日本語の説明）を通訳しても受け取る患者さんによって解釈が違ったり、わからなかったりすることがある。通訳が、日本語で受け取ったメッセージを100%言語変換して伝えるということを目指して日々努力することに尽きる。「使用域」では、中国語を日本語に変換する際は状況に応じて使い分けができるが、中国語に変換する場合はどの程度丁寧語にしたらいいかは、通訳場面によって考える必要があるのではないかと。実際の通訳場面では、検査などの短時間に通訳する必要がある場面では、丁寧な指示でも必要なことのみを通訳し、落ち着いた丁寧な説明の場面では話し手の話し方を考慮しながら丁寧に伝えているとのことだった。</p> <p>③ 歯科では「歯を離す」のような何気ない表現が難しい。最近歯科での通訳がとて増えているので、「上下歯列接触癖（TCH）の改善指導」の練習は、今後の通訳にとても参考になる表現がたくさんあって勉強になった。</p>	

成果物

なし

令和3年度「医療通訳ボランティア勉強会（中国語）」報告書

受託者	SCI（札幌中国語医療通訳グループ）
開催日時	令和3年5月23日（日）13時00分～15時00分
場所	オンライン
参加人数	7名（うち、見学1名）
<p><u>内容</u></p> <p>④ 「中国語を母語とする人のための医療用語・表現集」 P223～226 問診票：歯科・耳鼻咽喉科・小児科・内科・整形外科 日本語→中国語 10問、中国語→日本語 10問（口頭で）</p> <p>⑤ マウスピース矯正について資料説明と通訳場面での医師からの説明を情報提供</p> <p>⑥ 厚労省「医療通訳」テキスト（医療通訳育成カリキュラム準拠） P21～25 第1部 通訳理論と技術 1.医療通訳理論 1-1 通訳理論 (6)三者二言語モデル 1-2 対話通訳と相互作用 (1)対話のコミュニケーションとは (2)コミュニケーションのパ・ドゥ・トロワまで読み合わせと意見交換。</p> <p>⑦ ロールプレイ「言いにくかったいろいろな場面をピックアップしたシナリオ」 「医師の薬中止の説明」「上下歯列接触癖（TCH）の改善指導」通訳シナリオの復習、 「電話での受診問い合わせ」の練習</p>	
<p><u>成果／所感</u></p> <p>④ 中国人参加者に単語を確認できて今後の参考になった。歯科問診票で「しみる」という表現は「酸痛」が一般的、辞書にある「扎痛」は、中国の北の人たちが使うことが多い。小児科問診票では「機嫌が悪い」は「烦躁」。ふつうは「情緒不好」と通訳していたが、「烦躁」でもいいとのことだった。</p> <p>⑤ マウスピース矯正は今後増えてくると予想されるため、マウスピース矯正のメリットデメリット、治療の流れなどもわかって、今後の通訳の参考になった。</p> <p>⑥ 読み合わせ後の意見交換で、実際の通訳の場面を振り返っても、通訳はただ言語を変換するだけではなく対話の相互作用に大いに関わっていると感じる。患者さんとのよいコミュニケーションのために必要な信頼関係についても意見が出た。通訳することでスムーズに受診できたと患者さんが実感したときに深まることはもちろんだが、初回に、患者さんに同意書にサインをもらい、守秘義務を守ること、通訳内容を記録することを伝えることも患者さんから信頼を得ているように感じる。診察等の待ち時間</p>	

の過ごし方について、今はコロナ禍でもあり、最小限必要な会話にとどめているが、以前は、初回とくに東南アジア方面の方は中国語の発音に癖があったりするため待ち時間に少し会話をして発音に慣れておくこともあった、などがでた。

- ⑦ シナリオ内「加齢と関係あるか」の「加齢と」は「跟年齢的增长」、「跟年齢大小」でいい。通訳練習ができた。

成果物

なし

令和3年度「医療通訳ボランティア勉強会（中国語）」報告書

受託者	SCI（札幌中国語医療通訳グループ）
開催日時	令和3年6月27日（日）13時00分～15時00分
場所	オンライン
参加人数	5名（うち、見学0名）
<p><u>内容</u></p> <p>⑧ 「中国語を母語とする人のための医療用語・表現集」P93~95 目：用語・眼症状表現 日本語→中国語15問、中国語→日本語15問（口頭で）</p> <p>⑨ 厚労省「医療通訳」テキスト（医療通訳育成カリキュラム準拠） P26~30 第1部 通訳理論と技術 1.医療通訳理論 1-3 質の高い通訳とは 1-4 医療通訳者の役割 (1)医療通訳とは まで読み合わせと実際の医療通訳経験を踏まえて意見交換。</p> <p>⑩ メンバー報告「コロナ禍の中で総合病院に入院のサンプルケース」</p> <p>⑪ ロールプレイ「マウスピース矯正 初診」の通訳練習</p>	
<p><u>成果／所感</u></p> <p>⑧ メンバーが順番に、画面に出された日本文を中文に、中文を日本文に訳出する。模範解答以外に各人が普段使っている表現を共有した。</p> <p>⑨ いままで医療通訳は「原発言に正確であること」が求められてきたが、サービスとして考えると「コミュニケーションとして成功している」ことが大切であるということを知った。メンバーからは、実際の通訳場面でも、話者の意図が表現されるように気を付けているとのことだった。逐次通訳で、通訳するタイミングについて意見交換し、今後の通訳の参考になった。</p> <p>⑩ コロナ禍の入院は通常の入院時とは、面会禁止のほかにもいろいろ変更があることがわかった。</p> <p>⑪ 何気ない表現や、主語や目的語の省略が多い日本語文を中文に通訳する難しさがあった。今後の通訳のための勉強になった。</p>	
<p><u>成果物：</u> マウスピース矯正 初診 診察室</p>	

ロールプレシナリオ 歯科 マウスピース矯正 初診

角色扮演脚本 牙科 隐形矫正 初診

日文	中文	備考
1 患者:男性。上の前歯の歯並びがガタガタしている(叢生)ので矯正したい。	患者: 男性。因为上前齿(前牙)排列不齐,所以想要矫正。	中文会話中の()内単語でもよい。
<診察室>	<诊察室>	
2 医・先ず見せてください。噛んでみて。一番気になっているのはこの辺の前歯ですか?	医・先让我看看口内,咬一下。你最介意的地方是这边的前齿(前牙)吗?	
3 患・そうです。上の前歯です。	患・是的。上前齿(前牙)。	
4 医・じゃ、レントゲンと歯型を取って、透明なマウスピースで矯正できるか診断します。	医・好的,那么先拍 x 光片和取牙齿模型(取牙模),然后诊断是否可以做用透明的牙套的隐形矫正。	
5 (レントゲンでパノラマ写真を撮る。クリーニングの後、口内写真を撮る。壁の前で笑わない真顔の写真、笑って歯を出した写真、横顔の写真を撮る。)	(拍 x 光全景片(牙列全体)。洗牙后拍口腔内的照片。在墙壁前拍一张不笑的照片,一张笑着露出牙齿的照片和两张侧面的照片。)	
6 医・(マウスピースを見せて)今、矯正って、こういうのがあるの。知ってますか?	医・(给患者看牙套) 现在有这样的矫正方法,你知道吗?	
7 患・分かります。	患・知道。	
8 医・このマウスピースを何回も 20 枚、30 枚を 2 週間おきに新しいのに替えていきます。何枚も段階があって、回数を重ねます	医・这个牙套,一共 20 副或者 30 副每两周要更换一次新的。分有几个阶段,要重复多次。	
9 医・今、結構やっている人は多いです。これのメリットは目立たないこと。今はマスクをしているからいいけど。	医・现在选择隐形矫正的人比较多。这个矫正的优点是表面上看得不明显。不过现在大家都戴着口罩,也许不用考虑这个问题。	
10 医・矯正というのは 2 年から 2 年半が基本。2 年日本にいるというから、ちょうどいいかなと思います。	医・矫正期间,一般需要 2 年到 2 年半的时间。因为你准备在日本呆 2 年,所以时间上刚好。	
11 患・少なくとも 2 年はいます。	患・至少呆 2 年。	
12 医・はっきり 2 年かかるというので	医・不一定需要 2 年,也有早结束的人。	

	はなく、早く終わる人もいます。		
13	医・今日は型を取りましたね。次回は違うやり方で歯の記録を取らせてもらいます。今日取った型を見て私たちが治療方針を考えるとどうか、分析します。	医・今天取牙齿模型（取牙模）了吧。下次我用跟今天不同的方法来记录牙齿情况。让我们再根据今天取的牙模思考分析一下治疗方案。	
14	医・（他の人の3D シミュレーションの画像を見せて）こんなのができます。例えばこの人は、枚数が10枚で終わりました。	医・（给患者看别人的三维扫描的模拟）可以做出这样的东西。比如说这个人使用第10副牙套就结束了。	
15	患・10枚で終わったんですか？	患・使用10副就结束了的吗？	
16	医・歯並びの並び方で人それぞれ違うから、この人は10枚で終わりました。	医・因为牙齿排列每个人都不同，所以这个人10副就结束了。	
17	医・口の中は思ったように動く時と動かない時があるので、計画はそうなんだけど動かない時もあります。そうすると、もう1シリーズやったりとか、歯をかえて動かすことを考えます。	医・因为口腔内的牙齿按照想象的那样移动的时候，也有难以移动的时候，所以有不能按照计划顺利移动的情况。这样的话，需要再加做一个阶段或者再考虑换颗牙移动。	
18	患・普通のワイヤーでやるのと、マウスピースでやるのとどっちが痛いですか。	患・一般用钢丝的矫正（托槽矫正）和隐形牙套矫正哪个疼？	
19	医・痛い痛くないじゃなくて、ワイヤーでやった方が早い人と、こっちの方がいい人もいます。痛い痛くないを考えない方がいいです。なんでも多少歯を動かすのは痛いんです。歯を動かしているんだから痛くないわけではない。	医・不是疼不疼的问题，有的适用于托槽矫正比较快，有的适合隐形矫正比较好。请不要考虑疼不疼的问题。 无论什么方法稍微移动牙齿都会疼。移动牙齿还能不疼吗？	
20	医・次回は歯石を取るのと、スキャンをします。これをスキャンして、ラボが1週間ぐらいで作ってくれます。セットアップのシミュレーションをすると、あなたは何枚でできそうだねとか、こういうふうにくねと	医・下次要去除牙石和三维扫描牙齿排列，然后制作厂给你做三维影像。用这个三维影像来设计的整个疗程计划可以进行安装牙套的模拟，也可以给你说明治疗完成需要几副牙套，牙齿会怎么样移动等。下次只扫描，下次要用你的影像给你说明。	

	かいう話ができます。次回はスキャンして、その次に自分のを使って話をする予定です。		
21	患・抜く歯はありますか。	患・有没有需要拔的牙齿吗？	
22	医・それはないです。歯が重なっているの、抜かない代わりに、ちょっと歯を細くします。削るというより、磨いて細くします。歯はまな板みたいではなく、カーブがあるので、カーブを落として磨くような感じ。そうすると歯が動きやすくなります。	医・没有。因为你的牙齿拥挤，所以要把牙齿变细，以免拔牙。比起说是磨掉不如是打磨。因为牙齿不像菜板那样平，是弯曲的，所以要把弯曲的地方打磨，做出间隙。这样牙齿会更容易移动。	
23	医・どこが必要かというのは、シュミレーションが出来上がってからまた話します。	医・具体需要磨哪颗牙齿，做好三维影像模型之后再给你说明。	